



千八百七十八年五月七日刊行横濱イザミシマヘラルド新聞抄譯

支那コドルラレノ論



4256



114
A 3485



鬼頭悳二郎譯

天正十一年四月
隈侯爵邸寄贈

八百七十八年十一月七日「ヂヤッパン」ハラレド新聞譯
左、文ハ支那新報ノ論說ヲ譯シテ此支那「ハラレド新聞」ニ
掲載セシヲ今マ我カ「ハラレド」紙上ニ再出セシモノニ係
ル

支那「ドルラレ」ノ論

今ヤ銀貨ノ鑄造ハ支那人民ニ取り実ニ最大緊要ノ事トナルニ
至レリ
サレバコソ吾輩ガ聞ク所ニ依レハ李公閣下(李鴻章)ハ此銀貨
鑄造ノ趣意ニ付テ討議辨論シ且ツ之レニ加フルニ點檢調査ヲ
經ンカ為ノ同公ニ送呈セシ貨幣ノ圖畫ヲモ既ニ了承認可スル
所トナリ
夫レ然リ然リト云々事タル未ダ唯タ街説巷評ニ過キザレ

大正十一年四月
隈侯爵邸寄贈

魁頭悱二郎譯

日「ゲヤッパン、ヘラレド」新聞譯
ヲ譯シテ北支那「ヘラレド」新聞ニ
レド紙上ニ再出セシモノニ係

取り実ニ最大緊要ノ事トナルニ

レハ李公閣下（李鴻章ノ）ハ此銀貨
且ツ之レニ加フルニ點檢調査ヲ
幣ノ回蓋ヲモ既ニ了承認可スル

レ本ダ唯々街説卷評ニ過キザレ

訳者云ク此原文ハ素ト支那人ノ論説ニシテ彼
ノ回ノ新報ニ掲載アリシニ之レヲ英譯シテ「
ラトド」紙上ニ登録セシフ今亦重訳セシモノナ
レハ意義充分ナラス前後貫徹セザル所モアリ
テ或ハ意義ヲ解スルニ苦マシムルノ懼ナキニ
アラズ者官幸ニ之ヲ諒セヨ

が果シテ支那政府ノ許允スレ所トナリシカ或ハ又漸ク僅ニ討
議弁論ニ達セシノミカハ吾輩ノ知ラサレ所ナリ
吾輩今マ此ノ銀貨鑄造ノ趣意ニ付テ聊カ論及スレ所アルベ
シ
夫レ目今ノ如キニ於テハ復令ヒ幾許雲南ノ嶺山ヲ開鑿セント
スレモ運送ノ費用過多ニシテ且ツ勞役資本トモ両ツナカラ不
足ナレヲ以テ開鑿ノ事業ニ適應セサレカ故ニ決シテ新銅ヲ得
ル能ハス
蓋シ支那諸地方ノ造貨幣所按スレニ銅錢ノ鑄閉鎖以後ニ至リテ
ハ一先ノ新銅錢ヲモ發行スレトナク旧銅錢ハ日々減少ノ色ヲ
現ハシ今日ニ於テハ混合ノ小銅錢ノミ使用セラレ、トトナレ
リ
夫レ斯ノ如キ混合ノ小銅錢使用ノトハ復令ヒ法令ノ嚴禁スル

所ナリト云凡今ヤ銅錢ノ價格下落シ且ツ銀價ノ下落スレアレ
バ其損害ヲ人民ニ波及スレ所ノモノ実ニ鮮少ナラズシテ遂ニ
摩耗薄惡ノ銅錢ヲ以テ各錢肆ノ半ハ充スニ至レリ
夫レ斯レ摩耗薄惡ノ銅錢流通スレニ至レハ買商ト賣商トハ市
場ニ於テ損害ヲ被ムル實ニ甚タシクシテ獨リ造幣者ノミ此際
ニ莫大ノ利得ヲ占ムレモトス
以上説ク所ノ如ク銅錢ノ價差ニ銀價ノ下落ヨリ人民ニ莫大ノ
損害ヲ及ホス、トモ又摩耗薄惡ナル銅錢ノ流通スルヨリ買賣両
商者ノ損害ヲ被ムル、トモ両ツナカラ是レ公衆ノ避ントヲ希
フモノニシテ且ツ今日ノ如クナレバ銅錢ハ漸々廢用ノ姿ニ屬
スレカ故ニ今ノ時ニ於テ且シク諸種ノ銀貨幣ヲ流通スレノテ
以テ人民ノ全ク銅錢ニノミ依頼從屬スルノ患ヲ排除セシムル
事ノ良策ナル可シ

蓋シ斯ク諸種ノ銀貨幣ヲ流通セシメテ銅錢ニノミ從屬スルノ
憂患ヲ排除スルハ最大有益ノ改革ナルヲ免レザルベシ
尤モ俄然支那ニ於テ外國貨幣ト圖画ノ異ナル銀貨幣ヲ鑄造ス
レニ於テハ蓋シ最初ノ間ハ銀價僅ニ騰貴ヲ生スレトアルベシ
假令ヒ其價一時ハ少シク騰貴スレトアルトモ速ニ復々下落シ
テ一定不動ノモノト為ルベシ
サテ又此際ニ當リテハ外國「ドル」貨ノ價格恐ラクハ變動ス
レトアルヘシト虽モ支那銀貨ノ漸次増加スルニ從テ外國貨幣
ノ支那ニ輸入スルモノ自カラ停止スルニ至ルヘシ然レモ最早
無道不良ノ商賈輩ヲシテ漫リニ貨幣市場ノ買占者ヲ為シ肆マ
ハニ其相場ヲ變動セシメテ以テ一時ニ是ヲ「ドル」ノ多キヲ損
益スレ如キ枚枚事業ヲ為サバ「ドル」ガ故ニ外國貨幣ノ價モ
支那貨幣ノ價モ全一ニ至リ象徴ノ幸福實ニ大ナリト云「可」

蓋シ小銀貨ヲ鑄造スレバ市場ニ未往スル高買ハ最上重量
ノ銅錢ヲ運搬携持スルナク銅錢ナリ小銀貨ナリ其好ム所ノモ
ノヲ隨意ニ使用シ得ベキナリ果シテ斯ノ如クナレバ蓋シ銅錢
ノ價格毫モ下落スレトナク又銀價モ一定不動ナルヲ以テ人民
ニ寸毫ノ損失ヲモ被ムラシムルナカラン
蓋シ此銀貨鑄造ノ一挙ヲ以テ得ル所ノ便益斯ノ如ク夫レ許多
ナリ然ラハ則チ李公閣下必ズ此ノ舉ヲ行ハズンバアルベカ
ラス
果シテ然ラバ今ノ時ニ於テ即時ニ此舉ヲ實施セザルハ抑モ何
等ノ理由ニ因依スル乎
蓋シ俄然此舉ヲ實施スレハ為メニ銅錢ノ價下落シ隨テ人民
ニ取り損出ヲ未サントテ是レ懼レテナリ然レモ若シ小銀貨ト
銅錢トヲ共ニ流通セシムル時ハ蓋シ貨幣ヲ好ム者ハ銅錢ヲ用

スシテ銀貨ヲ使用スヘシサスレバ銅錢ノ需要ハ半減ニ至ル
ベキナリ
時爰ニ至レバ凡ソ商業ニ從事スル輩ハ皆ナ最早銅錢ノ左近緊
要ナラサルヲ洞察シ且ツ到底銅價下落ノ底止スル所アラザル
ベキヲ了知シテ聊モ躊躇狐疑スル所ナク各其所持ノ銅錢ヲ溶
解シ若干ノ利得ヲ取テ以テ之レヲ銅溶解者ニ販賣スヘシ是ヲ
以テ僅々十ヶ年以内ニ一疋ノ銅錢ヲモ見ザルニ至ルベキナリ
曾テ諸銅山ノ内若干ハ運送費ノ過多ナルカ為メト且ツ鑄造ノ
資金ヲ得ルニ難キカ為メトニ依リテ既ニ久シク廢用セラレハ
所ト為リテ鉛錢其他ノ小錢使用セラレタリ
然ルニ目今ニ至リテハ凡ソ銅山タルモノハ悉皆閉鎖セラレハ
所ト為リテ一疋ノ銅塊ヲモ発見スルニ由ナク現ニ銅細工ニ從
事スレ職工ノ輩ハ何等ノ銅ヲモ得ルニ難キヲ覺ユルニ至レリ

又人民ハ何レモ其日用器具ニハ鉛製木製竹製若シクハニ列表ヲ
以テスレトナレリ
斯ノ如キ狀勢ナレヲ以テ現ニ人民ノ所有セル銅製器具ノ四十
中ハ一ハ遂ニ不用ニ屬シ販賣セラレ、ニ至ルヘシ此時ニ當リ
銅細工ニ從事スル職工輩ハ此田銅ヲ購求シテ以テ之レヲ溶解
スヘシ若シ此銅ニテ猶ホ不足ナレハ更ニ新銅ヲ買入レント欲
スルニ至ルヘシ然リト然レモ新銅ノ之レナキヲ以テ愈銅錢
ヲ溶解スレトニ至ルベキナリ
目下市場ニ於テ田銅ハ^{カウチイ}壹斤ニ付キ三百文ノ相場ナリ然ルニ銅
錢三百文ヲ鑄解スル時ハ或百斤或^{カウチイ}カンスノ地金ヲ得ルナリ之
レニ依テ銅錢ヲ鑄解スルハ愉快ノ事ニシテ且ツ為メテ莫大ノ
利得ヲ得ルカ故ニ田銅ヲ購買スル者漸テナキナリ
往日本ノ井ノ帝支配ノ初メニ當リテハ銅價高貴ニシテ當時

流通 銅錢タレ良性美質、モノツナクシテ多クハ惡質ノモノ
而已ナリ、カ故ニ其流通ノ員額ハ一トナトノ割合ニシテ即チ
良質ノ銅錢一個アレハ惡質ノ銅錢十個アリタリ、當時銅價ノ高
貴ナリシ推シテ知ルヘキノミ
其後「ユンチ帝」^帝「ンチ帝」^帝「ヤンチン帝」^帝ナル三帝ノ聖代ニ於テ惡
質ノ銅錢流通スルニ益々甚ダシクシテ一條ノ錢串中ヨリ僅ニ
四五個内外ノ良錢ヲ採取[●]ルヲ得タルノミ
凡ソ大トナク小トナク店舖ヲ開キテ以テ商業ニ從事スルノ輩
ハ當時「ツン」若シクハ「フ」ナル文字ノ彫刻アル銅錢ヲ採取ルヲ以
テ常トセリ又歲暮大晦日^ニ當日ニ於テハ右ノ如キ文字ノ彫刻
アル銅錢ヲ大約貳拾串以上ヲモ一晝夜ニ集メ得タルナルベシ
然レ當時銅錢溶解ノ事未タ立ニ行ハレザリシヲ以テ右ノ如キ
銅錢ヲ集メルニ左匠汲々タラザリシナリ

今日ニ於テハ銅錢壹千個中ニ就テ四五個ノ良錢ヲ見ル
テ想フニ是レ匠匠令ヒ兒童輩之レヲ採取リテ以テ奇具トナセ
シト虫氏悉皆之レヲ取尽シ得サルカ故ニ未タ多少ノ殘餘アリ
トスサレバ其殘餘ノ分大概ハ今マヨリ二十ヶ年以内ニ溶解セ
ラレテ地金トナルヲ免レサレハ瞭然タリ
若シ銅錢ヲ廢用シテ以テ銀貨ヲ流通セシメナバ然ル時ニハ必ス
「キーン」^{地名}「ン」^{地名}ノ銅錢「タオカン」^{地名}「ン」^{地名}ノ銅錢「トモ寺」^{地名}「ク」^{地名}溶解
セラレハナルハ蓋シ「キーン」^{地名}「ン」^{地名}ノ銅錢「タオカン」^{地名}ノ銅錢ト
モ何レモ良質ノモノナレバ若シ銀貨ヲ流通セシメサルモ溶解
セラレハヤ回トヨリ論ヲ變タズ況ンヤ銀貨ヲ流通セシムルノ
舉アルニ於テオヤ想フニ「カン」^{地名}ノ銅錢ヲ使用シ尽クシタル上
ハ必テ銀貨ヲ鑄造セサルベカラス果シテ然ラハ何人カアリ
其銀貨ノ無ク流通スルヲ妨ケ且ツ其溶解セラレハ防正

得ハカ

抑モ之ヲ防止スルノ術ハ唯々事ノ起源ヲ防クニ在ル而已則チ
銀貨ヲ鑄造セサレヲ以テ其防禦ノ術トナスナリ
目今凡ソ何人ニテモ銅塊ヲ得ンカ為メニ銅錢ヲ溶解スル者ハ
則チ成文律ヲ犯シ隱密ノ挙動ヲ行フモノナリ又凡ソ諸商店ニ
於テ銅器製造ノ為メニ旧銅ヲ購買スル者ハ固ヨリ旧銅ノ一ナ
レハ溶解料ヲ出サスレテ之ヲ買入レ得ルナリ
今マヤ銅價陸續騰貴ノ弊ナレハ獨リ家富ム者ノミ高金ヲ投シ
テ銅器ヲ購買スルヲ得家貧キ者ハ其ノ價格ノ貴キヲ厭フテ銅
器ヲ使用ニ念ヲ絶チ從前銅器ヲ以テ其用ニ供ヒシ所ニハ錫器
ヲ代用シ又錫器ヲ用ヒシ所ニハ土器ヲ以テスルニ至レリ
蓋シ吾輩ノ所見ニ依レハ且一令ヲ布ヒテ以テ民間ニ於テ
銅器ヲ使用スルヲ禁シ且ツ諸商店ニ於テモ銅ヲ賣捌ノ

若シ違背ノ處置アルニ於テハ其ノ買入賣入トモ斬罪ノ處スル
トト定メナハ有益ノ変革ヲ未スアアルベシトス

尤モ高位顯官ノ輩ニ限リ銅器ノ使用ヲ許スモ或ハ可ナラン何
トナレハ蓋シ斯ノ如キハ敢テ此類ノ先例ナキニハアラザルベ
シ其故何トナレハ現ニ成文律中ニハ服製ノ條款在ルアレバナ
リ

右ノ禁令ヲ布クニ於テハ地方ノ諸官吏能ク注意シテ以テ此令
ノ決シテ有名無実ニ流レザラン様嚴密ニ之レヲ実行セシメザ
ルハカラス

若シ此ノ禁令ヲ設ケサランニハ仮令モ無道不良ノ輩唯々利ノ
ミニ汲ミトシ日々其ノ鑪爐ニ火シ有形物銅錢ヲ云フヲ化シテ
無形塊トナスモ黙々ニ付シ營ニ傍觀スルノ外他ナシ

六
歳
省

元ノ術人ニ限ラス院^{ウエ}全^{ウエ}禮^{ウエ}成^{ウエ}ノ物^{ウエ}也^{ウエ}ヲ破^{ウエ}壞^{ウエ}滅^{ウエ}亡^{ウエ}スルヲ好マザル
者ハ不^{ウエ}良^{ウエ}ノ徒^{ウエ}ノ為^{ウエ}ニ支那帝國ノ銅錢ノ斯レ不幸ニ羅^{ウエ}ラザ
ランヲ希フハ尚ホ以テ懇切ナルベシ

